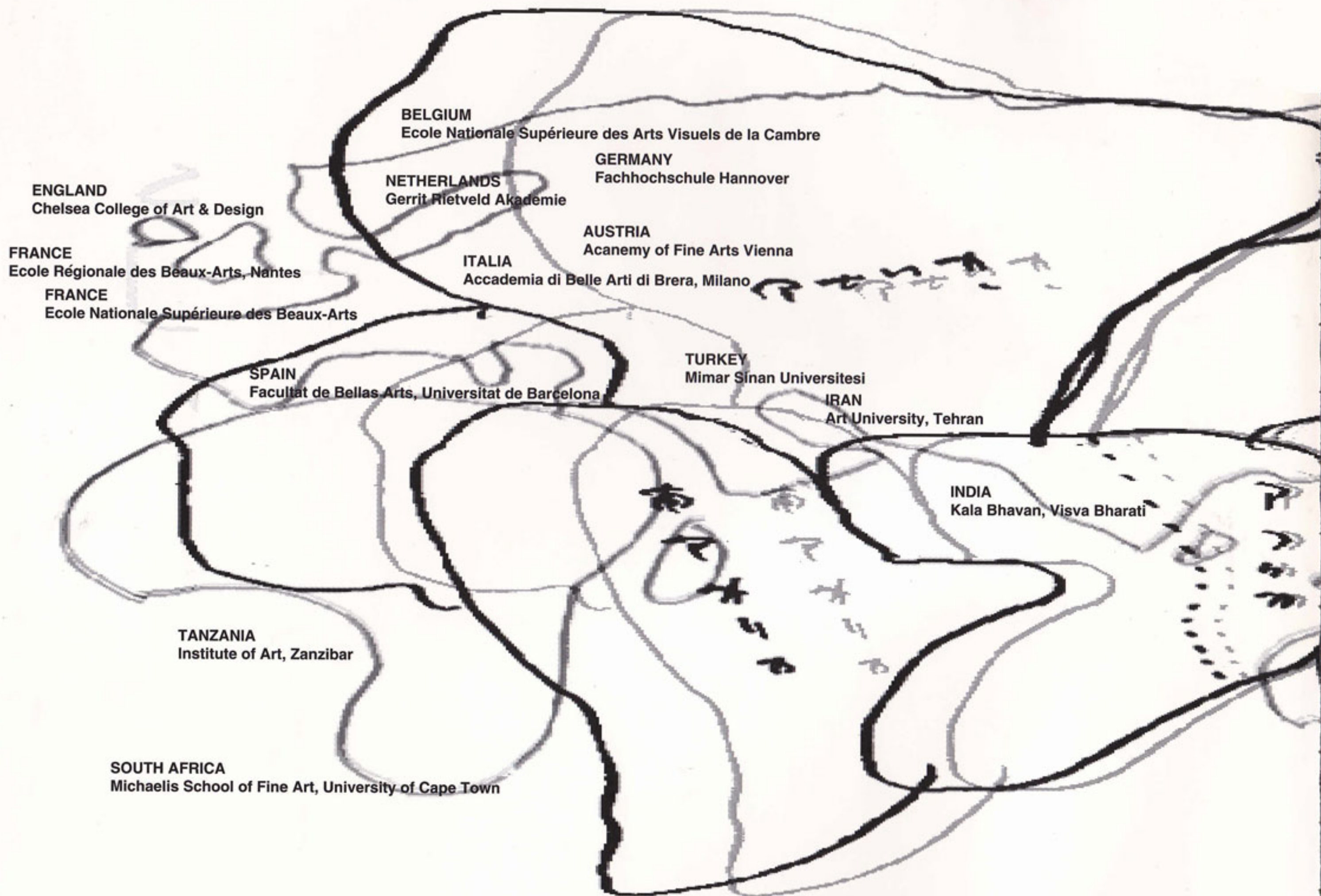




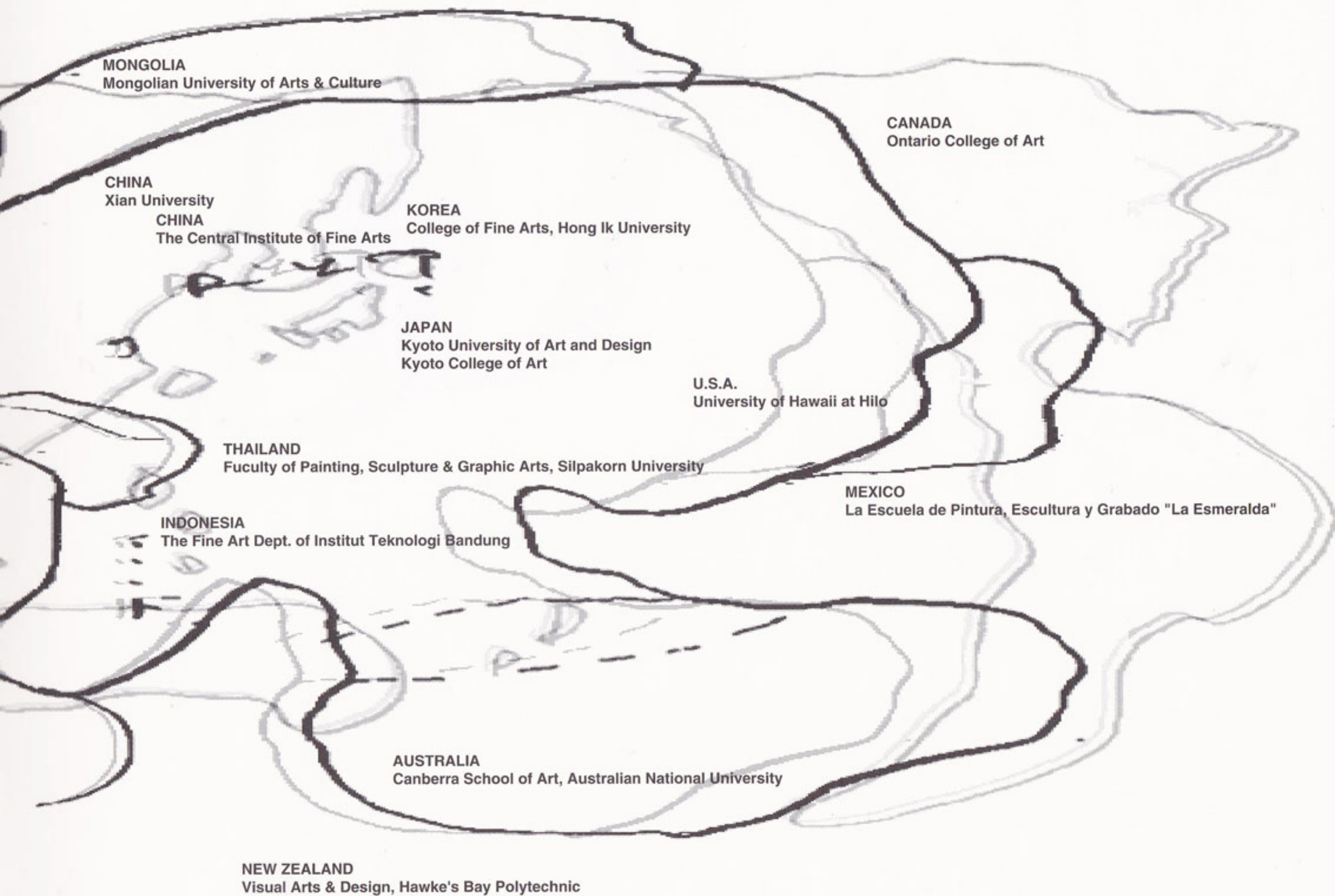
The **DD** ( *1996 Dessin, Drawing* ) Exhibition

Kyoto University of Art and Design

Kyoto College of Art









## 御挨拶

この度、DD展（世界各国の芸術系大学学生によるデッサン・ドローイングの展覧会）を、京都造形芸術大学・京都芸術短期大学の共同の記念事業として、多くの方々の御協力を得て開催することができましたことを、なによりの喜びとするものであります。

私達の呼びかけに応じ、世界の各地から作品を寄せてくれた多くの若い描き手達と、多大な御協力をいただいた大学各位、また国内各方面からのあたたかい御支援に対して、あらためてここに厚く御礼申し上げます。

この展覧会は、今日、世界の各地で制作に励む若い描き手達が、描くという行為を通じて、自己を取り巻く世界とどのように向き合おうをしているのかを、彼等のデッサン・ドローイングのなかに見出したいと願って企画されたものであります。「今、人が描くこと」を広い視野から掘り下げようというこの試みは、同時に開催するシンポジウム「今、描くことを問う」と、各国の美術教科書研究とともに、スタート台についたところであり、これらの企画が、芸術教育機関としての本学園の一つの集約点を目指すものであると共に、今後、これらの問題に関心を寄せられる、多くの方々との共同の研究の場が生み出されることを期待してやみません。

1996年11月19日

京都造形芸術大学  
学長

石井道雄

京都芸術短期大学  
学長

尾崎茂正

## Greetings

We are very glad that we can successfully hold the DD Exhibition (an exhibition of sketches and drawings produced by students at art colleges in the world) as a joint commemorative project of Kyoto University of Art & Design and Kyoto College of Art with the cooperation of many people.

We express our sincere gratitude to the many young artists in a large number of countries who have sent their works to the exhibition, the colleges which have rendered their generous cooperation to us and all the other people that have given kind help for the exhibition.

The DD Exhibition has been organized in the hope of finding out, through the medium of sketches and drawings produced by assiduous young artists of today in various parts of the world, what they think of its present situation and their surroundings and what they try to express through the act of drawing. In other words, the exhibition aims at examining the contemporary significance of drawing. With a view to discussing it in a wider perspective, a symposium will be held on the theme "the Significance of Drawing in the Light of the Present" during the period of the exhibition and an exhibition of art textbooks in the world is also being held in concurrence with the exhibition. We hope that these events will not only mark a significant milestone for our college and university as institutions for art education but also serve as a momentum to generate opportunities for many people interested in this theme to further study it jointly.

November 19, 1996

Kyoto University of Art & Design

President  
OKAMOTO, Michio

Kyoto College of Art

President  
AMASAKI, Hiromasa



## DD展開催理念

世界の美術大学学生によるデッサン・ドローイング

DD展は、京都における二つの芸術教育機関（京都造形芸術大学・京都芸術短期大学）が共同で企画し、開催するものである。

この展覧会の目的は、世界の芸術系大学に出品を依頼した学生のデッサン・ドローイングを展覧し、今日、世界の各地で制作に励む若い描き手達が、どのようなモチーフを通じて世界と向き合おうとしているかを見ようとするものであり、彼等に作品合評の場を通じて、交信と相互理解を深め、同時に開催されるシンポジウム「今、描くことを問う」と合せ、現在の世界にあって人が描くことの意味を広く問い直すことを目的とするものである。

一昨年、フランスのアルデッシュ渓谷で発見された動物の壁画は、約3万年前に描かれたものであることが確かめられたが、原始の時代から現代に至るまで、人は様々な局面、分野において描くことを通じて祈り、観察し、多くの思考や表現を生み出してきた。一本の線、描かれた様々なカタチ、それらが人によって探られ、描かれたものとして在る以上、いわゆる絵画という形式を越えて、言語とは異なる響きを私達にもたらすものである。今日、若い描き手達が描くという行為を通じて、どのように、自己を取り巻く世界と向き合お

## Ideas Underlying the Holding of the DD Exhibition

The DD Exhibition has been planned and will be held jointly by two educational institutions in Kyoto, Japan, namely, **Kyoto University of Art and Design** and **Kyoto Collge of Art**. For this purpose we at these two institutions would like art colleges in various parts of the world to send fine sketches and drawings produced by their students to the exhibition, which aims not merely at displaying some of those works from various countries for the visitors' appreciation of them but also at giving the visitors to the exhibition an opportunity to think over the significance of the act of drawing in the light of the present from the viewpoint of the whole of mankind, disregarding differences in culture and nationality.

It has been found that the ancient wall picture of animals discovered in the Gorges of Arde'che in France in 1995 was drawn about 30,000 years ago. This discovery indicates that ever since very remote antiquity human beings have prayed for something, fostered their power of observation or expressed their feelings or thoughts in various situations through the act of drawing or painting. The DD Exhibition will be held in the hope that what assiduous young artists of today in various parts of the world think of its present situation and their surroundings and what they try to express through the physical act of drawing will be found out in their sketches and drawings.

In concurrence with the exhibition, a symposium will be



うとしているのかを、そこに、見出したいと願うものである。したがって、この展覧会は、作品の優劣を競うことのみを目的とするものではない。未完ではあっても、今を生きる個人の姿を通して、人が描くものを受け止めたいと思っている。

今、変動する世界の中で、人はどのように世界とかかわるのか、「今、描くことを問う」というタイトルは、現代文明に対する問いかけの一つに他ならない。

同時に開催されるシンポジウムは、このことをテーマに、画家、教師、評論家等を交えて、人が描くことの意味を文明論的に問おうとするものであるが、この論議に、展示された若い描き手達の作品が、無言の主張と存在を示すことをなによりも期待するものである。

also held on the theme "the Significance of Drawing in the Light of the Present" . As the theme indicates, the symposium is closely connected with the DD Exhibition and it is scheduled to be attended by many people including painters, teachers, critics and cultural anthropologists, who will discuss, from the viewpoint of civilization, the meaning of drawing in this modern age when great changes are taking place in various fields and our lives are flooded with information provided through the media. It is hoped that young artists' works to be displayed at the DD Exhibition will have a beneficial effect on the discussion at the symposium as if the creators of those speechless works were present there to express their opinions.

We hope that such sketches and drawings as will make an impact on us and herald a new trend will be sent to us from various art colleges in the world. We are looking forward to seeing such works in the old city of Kyoto in late autumn. After the DD Exhibition, the works displayed at the exhibition will be recorded in book form and a copy of the book will be sent to each student participating in this event as well as to each art college giving its cooperation for the exhibition. (For further information, please see "Information on the Sending of Works to the DD Exhibition" .



DD展に寄せて

## 一本の線から生まれる交信

この展覧会は、世界の様々な場所で、描くことを追求している人々が、それぞれのモチーフを前に、どのように描こうとしているのかを「ひとが描くことを問う」という問題意識と通低させながら見ることを意図して開催されたものである。

デッサン・ドローイングの展覧会としたのは、それぞれの解釈によって異なるところはあるが、描くことの最初の段階、いわばモチーフとの最初の一撃がもっともシンプルに示されやすい、描くスタイルとして選んだものである。

この慌ただしい、激しい変革の時代にあって、絵画のこと、更に「いま、ひとが描くこと」を問うことは、日常描くことと関わりを持たない多くのひとびとにとっては、ほとんど関心を抱かれる問題ではない。それは、描くことになんらかのかたちで関わっている者の悩みであり、ある専門的な問題であるとみられるのがオチである。実際、多くのひとびとにとって「描く」などということは、結構面倒臭いことであり、むしろ、テクノロジーの進歩は、人間の感覚器の仕事をどんどん代行している。そういう時代に現代の人間は、好むと好まざるとに関わらず移動してきているのである。現代文明のキーワードの一つは、より速くであり、対象を探して、手で「描く」とは、いかにも遅いのである。現代芸術においても、描くことを否定する向きもすくなくはない。

Thoughts on the DD Exhibition

## Communication through Drawing

The DD Exhibition is being held with a view to thinking deeply of the significance of drawing and, at the same time, of how people applying themselves to drawing in various parts of the world are trying to depict their motifs.

The reason why we decided to hold an exhibition of sketches and drawings is that we thought sketching and drawing are the first phase of pictorial depiction, that is, styles of depiction in which artists' first impressions of their motifs are likely to be portrayed most simply and plainly, though other people may think differently from us.

In this busy and hurried age when great changes are rapidly taking place, drawing or the significance of drawing in the light of the present is probably a matter of little concern to many people who are not concerned with drawing or painting in their daily lives. They most probably regard this matter as a special one to be talked over by those who are directly concerned with pictorial art. It is true that most people find the act of drawing rather troublesome in this age, when machines are replacing human beings even in jobs which, without the advancement of technology, could not help depending heavily on the latter's sense organs. We moderns are living in such an age whether we like it or not. One of the keywords of modern civilization is "speed". Drawing by hand is a time-consuming task indeed and therefore contemporary art shows not a little tendency to place less importance on drawing.



ただ、少し待ってもらいたい。いま、描くことを絵画や芸術を前提にしないで、現代の人間の外界への関わり様の問題として考えてみるとどうなるのか。ひとの機能としての描く行為のなかには、実に様々なものが含まれていることに気付くであろう。見る、感じる、考える、計る、数える等々。つまり、人間の描くという身体的機能に焦点を当ててみると、現代文明に対峙する様々なものがみえてくる。そして、一旦前提から外した、絵画や芸術の問題も、再び腰を下ろして座り直す場所が見えてくるように思うのである。

多分、絵を描くひとの殆どが経験し、ある種の気持ちを抱いているものに、デッサン、あるいは下絵、粗描きといったものに「厚化粧した作品より、デッサンが持つ素顔の輝き」の魅力を感じることがあるだろう。事実、しばしば完成された作品の前で、デッサンのほうがずっとよいのと思うことがある。考えてみれば、絵画が色彩を必要とし、明暗や量を必要とするのも、それなりの根拠があるということはずける。しかし、魅力的な画面に出会う時、必ずしもそれらが揃う必要を感じないということも、しばしば経験するところである。

デッサン・ドローイングの語源のもつ意味は、それぞれの違いを持つにせよ、ともにひとの描く行為を土台としている。モチーフとの関わりのなかで、骨組みが形成され肉付けされてゆく、そういったひとの内と外の関係のもっとも発生源的な場に、本来それらは位置しているものである。表現の方法に拘わらず、モチー

But now let us look at the act of drawing not in terms of pictorial art but from the viewpoint of the interaction of man with the outer world. Then you will notice that drawing as a physical act requires various human elements including seeing, feeling, thinking, measuring and counting: you will find the act of drawing containing elements opposite to modern technological civilization. With this in mind, let us go back to drawing as pictorial art once again. Now you will probably see its significance more clearly than before.

I presume most of the artists sometimes feel that rough sketches or drawings, which can be likened to unpainted faces, are more appealing than finished works, which may be compared to heavily powdered faces. I feel no reluctance in admitting that paintings showing fine color effects and those of light and shade are wonderful and that they may well need such effects. At the same time, however, I often feel, when standing before excellent sketches or drawings, that color effects are not necessarily indispensable.

Sketching or drawing is the first phase pictorial depiction in which the motif is represented in outline and then the outline is fleshed out. It is therefore the initial phase of the interaction of the artist's inner self with the motif. No matter what method of representation may be employed, when the artist, the motif and the drawing actively interact with one another, the motif will be vividly represented. The first single line you draw on each sheet of drawing paper forms a new beginning of communication between your inner world and the outer world.

It goes without saying that people in different countries or with different cultures have different notions and views of pictorial art. Today, however,



フと作者、画面との間に生まれるある緊張関係が、様々なリアリティーをそこにもたらしものであるに違いない。最初に紙に引かれる一本の線は、内と外との交信のはじまりなのである。

絵画というものの概念、あるいは位置付けは、当然のことながら国、地域、背景をなす文化によってヴァリエーションをもっている。しかし今日では、国際的な同時代性を感じさせるもの、つまり、どこの誰が描いたといっても不思議ではないいくつかの今日の表現スタイルも多く見られる。特に、ドローイングは、デッサンと重なりあいながら、現代絵画の新しいジャンル、今日の絵画概念として成立しつつあることを見ることができる。

このことは、ドローイングという手法が対象の描写よりもより個人の手の運動に属し、多くの魅力ある表現を生み出しながら、絵画を取り巻いていた様々な外的束縛からはなれつつあるともいえよう。しかし同時に、ただの新しいスタイルを身に纏ったにすぎず、モチーフも作者と画面との関わりも一向に見えてこない、ある閉塞状況にとどまってしまうことにも留意せねばならない。

DD展に寄せられた、デッサン・ドローイングについて、感想とともにいくつか気付いた点を記しておきたい。

出品されたデッサン・ドローイングは、いくつかの特徴をもつものに大別される。

1 今日の人間存在のあり方そのものに迫ろうとする

there are some styles of depiction shared by artists in various parts of the world: there are not a few works the nationalities of whose producers you can hardly guess. This is especially the case with drawings.

It might be said that the art of drawing, which depends greatly on manual movements and can produce fascinating works, is now being established as a new genre of contemporary art, a genre in which various outer restrictions imposed on pictorial art are being removed. But it should be remembered that there is also a possibility that this genre may turn out to be a genre merely clad in a new style of dress and find itself placed in a languid situation where no active interaction between the artist and his motif takes place.

The works sent to the exhibition can be classified into the following three categories.

(1) Works aiming at examining what mankind should be today. The lines and forms shown in these works result mainly from activities of the artists' inner selves.

(2) Works reflecting the artists' acute observation of political or social realities. It is strongly felt that the lines and forms depicted in these works are directly connected with the artists' emotion.

(3) Works aiming at examining relations between the artists' inner worlds and the outer world through modernistic methods. They are characterized by their diagrammatic or symbolic representation.

This classification is based on the keynote of each work but some works concurrently have elements characteristic of more than one category. Many of the works sent to the exhibition have attractive features of their own and I appreciate their producers keen enthusiasm.



もの。ここでは線やフォルムの発生が、殆ど個人の内部に負っているものと、内と外の関係が穏やかに融合、交信しようとしているもの。

2 政治的、社会的現実には鋭く目が向けられ、線やフォルムと感情の直接的なつながりを強く感じるもの。

3 モダニズムの様式のなかから内と外の関係を探ろうとする、様々な平面化の追求と、図式化、記号化へ向かおうとするもの等である。

勿論、この大別は、おおむねそれぞれの主調音に感じられるものであり、お互いに重なり合う要素があるのは言うまでもない。多くのものが、それぞれの場の特性を伝えてくる魅力を持っており、そこにみられる積極的な試みには共感を覚えるものである。

個々の作品への感想はここでは触れないが、ここに出会った数々の作品がもつ未完ではあるがすぐれたメッセージを感じずにはおれないことも記しておきたい。

出品されたもののなかには、やや完成を意識しすぎたものも散見されたが、これはやむを得ないことであろう。この展覧会は、単に作品の優劣を競うことのみには目的があるのではない。出来栄もさることながら、作者一人一人をとおしてそこから生み出されようとする様々な試みと方法に、今日、ひとが描くことの意味を見出したいと願うものである。

選考の過程では様々な意見がだされた。できるだけ多くの作品を展示したいと考えたが、やむを得ず展示から除外したものもある。また、賞選考にあたっては、ゴールド・プライズに該当するものは今回は見送るこ

Here I refrain from stating my impressions of each individual work but it should be mentioned that some works, though leaving a little to be desired, have much appeal to me. There are also works produced by placing too much importance on trying to finish them off flawlessly but probably this should be considered as an inevitable consequence resulting from the artists' zeal.

The DD Exhibition is being held not merely for the purpose of the contestants vying with each other for superiority but in the hope of examining the significance of the act of drawing in the light of the present through the medium of the exhibits produced in various styles.

Many different opinions were delivered by the members of the jury for this competition including myself at our meeting. We wanted to display as many works as possible at the exhibition. But we were forced to reluctantly decide to leave some works sent to the exhibition out of the display. We also decided not to award a gold prize to any contestant this time but silver prizes were adjudged to five contestants though they had been originally scheduled to be awarded to three artists. The prizewinning works as well as the works which their producers offered to donate to Kyoto University of Art & Design and Kyoto College of Art will be housed in the library of the university and the college to form a part of its precious collection.

We are very glad that the DD Exhibition held on the theme "the significance of drawing in the light of the present" has met with a great response from colleges in various parts of the world. We earnestly hope that the holding of this exhibition will lead to further studies of this theme by those interested in it and that a similar exhibition will be held once again



とした。それに替わってシルバー・プライズを当初の3名から5名にしたことを付け加えておきたい。これらの作品は、寄贈の申し出をいただいた作品とともに、両大学の貴重なコレクションとして収蔵させていただくこととする。

この展覧会と、「いま、描くことを問う」という私たちのテーマに関して、世界の各地から多くの反響があったことを大変喜んでいる。今後の共同研究の申し出や、展覧会の共催についても、ともに考えてゆけることを願っている。このささやかな試みは、まだ始まったばかりであり、世界の各地や各大学からの呼びかけも、私たちは心から期待しているものである。

最後に、御協力いただいた参加各大学の先生方、出品者、学内外で多大なご支援をいただいた皆様に委員会一同ここに深く感謝申し上げます。

DD展開催委員長

小西 熙

under the joint auspices of our institutions and other colleges. We would greatly appreciate it if many colleges in the world would render their help for the realization of this modest dream of ours.

Lastly, on behalf of the Committee for the Holding of the DD Exhibition I would like to express my heartfelt gratitude to the teachers at various colleges who gave their cooperation to us, the students who sent their works to the exhibition and all the other people in and outside our institutions that extended a lot of help to us.

Chairman of the Committee for the Holding of  
the DD Exhibition

KONISHI, Hiroshi



開催事業 「今、描くことを問う」

1996年11月30日(土)

●講演 10:00-11:30

会場 直心館J-41教室 京都造形芸術大学・京都芸術短期大学

「イスラムの芸術と文化」

マームード・ファスチアン (イラン人画家)

●シンポジウム 13:00-16:30

「今、描くことを問う」

会場 直心館J-41教室 京都造形芸術大学・京都芸術短期大学

司会

浅田 彰 (京都大学経済研究所助教授)

パネリスト

辰野 登恵子 (画家)

土嶋 敏男 (画家・三重県立津西高等学校教諭)

西村 陽平 (造形作家・千葉県立千葉盲学校教諭)

野田 正彰 (文化精神医学・京都造形芸術大学教授)

畠中 光享 (日本画家・京都芸術短期大学教授)

●世界各国の美術教科書展

1996年11月19日(火)～12月1日(日)

会場 天心館アネックス 京都造形芸術大学・京都芸術短期大学

主催 京都造形芸術大学 京都芸術短期大学

後援 京都府教育委員会 京都市教育委員会 NHK京都放送局

Events to be held in concurrence with the DD Exhibition

November 30 (Saturday) 1996

●LECTURE 10:00-11:30

Hall JIKISIN-KAN J-41  
Kyoto University of Art & Design + Kyoto College of Art

"Arts and Culture on Islam" FARSHCHIAN, Mahmoud painter

●OPEN SYMPOSIUM 13:00-16:30

"The Significance of Drawing in the Light of the Present"

Hall JIKISIN-KAN J-41  
Kyoto University of Art & Design + Kyoto College of Art

chairperson

ASADA, Akira Associate professor at Kyoto University  
Institute of Economic Research

panelist

TATSUNO, Toeko painter

TSUTISHIMA, Toshio painter

NISIMURA, Youhei plastic artist

NODA, Masaaki transcultural psychiatry  
Professor at Kyoto University of Art and Design

HATANAKA, Koukyo Professor in nihonga (Japanese painting)  
at Kyoto College of Art

●ART TEXTBOOK EXHIBITION

November 19 (Tuesday) 1996-December 1 (Sunday) 1996

Hall TENSIN-KAN ANNEX HALL  
Kyoto University of Art & Design + Kyoto College of Art

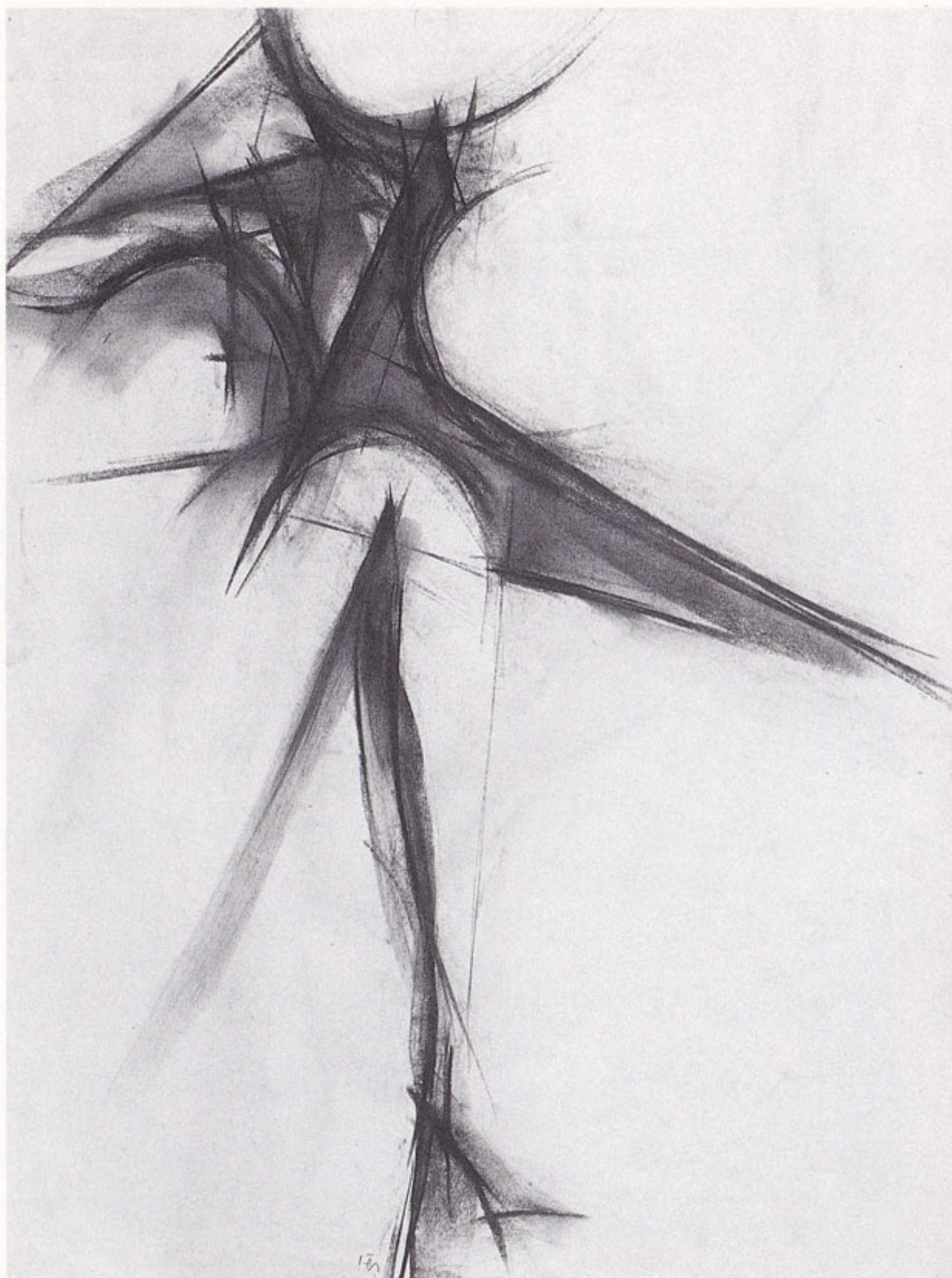
Organized by:

KYOTO UNIVERSITY OF ART & DESIGN  
KYOTO COLLEGE OF ART

Supported by:

KYOTO PREFECTURE BOARD OF EDUCATION  
THE KYOTO CITY BOARD OF EDUCATION  
JAPAN BROADCASTING COOPERATION KYOTO STATION





2  
AFSARIAN, Iman *UNTITLED*  
graphit pen 60×45cm  
Art University, Tehran IRAN